



LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD
Estudios en homenaje a
Juan Bravo Castillo

Coordinadores:
Hans Christian Hagedorn
Silvia Molina Plaza
Margarita Rigal Aragón

SERIE
HOMENAJES

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD

**Estudios en homenaje a
Juan Bravo Castillo**

**Hans Christian Hagedorn
Silvia Molina Plaza
Margarita Rigal Aragón**
(coords.)



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha
Cuenca, 2020

LITERATURA, CRÍTICA, LIBERTAD
ESTUDIOS EN HOMENAJE A JUAN BRAVO CASTILLO

Margarita Alfaro Amieiro
Antonio Ballesteros González
Antonio Barnés Vázquez
Jesús María Barraión
Esther Bautista Naranjo
Juan Antonio Belmonte Marín
Claude Benoit Morinière
Lourdes Carriedo López
Asunción Castro Díez
José Manuel Correoso Rodenas
Claude Duée
José María Fernández Cardo
Ángel Galdón Rodríguez
Tagirem Gallego García
Antonio García Martínez
Pedro Jesús Garrido Picazo
Marta Giné Janer
Beatriz González Moreno y Fernando González Moreno
Fátima Gutiérrez
Hans Christian Hagedorn
Juan Herrero Cecilia
Clara Janés
Alejandro Jaquero Esparcia

María Isabel Jiménez González
Isabel López Cirugeda
Celia López González y Silvia Molina Plaza
José Manuel Losada
Juan Agustín Mancebo Roca
Elena E. Marcello
Ricardo Marín Ruiz
Rocío Martínez Prieto
Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo
José Antonio Millán Alba
Montserrat Morales Peco
Jean Muñoz
María Dolores Picazo
María Teresa Pisa Cañete
Francisco Javier del Prado Biezma
Ignacio Ramos Gay
Àngels Santa
Santos Sanz Villanueva
Alfredo Segura Tornero
Lydia Vázquez

**Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón
(coords.)**



Juan Bravo Castillo

LITERATURA, crítica, libertad. Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo / Margarita Alfaro Ameiro... [et al.] ; coordinadores, Hans Christian Hagedorn, Silvia Molina Plaza, Margarita Rigal Aragón. – Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020

640 p. ; 24 cm.– (Homenajes ; 12)

ISBN 978-84-9044-403-0

1. Literatura - Historia y crítica I. Alfaro Ameiro, Margarita. II. Hagedorn, Hans Christian, coord. III. Molina Plaza, Silvia, coord. IV. Rigal Aragón, Margarita., coord. V. Universidad de Castilla-La Mancha, ed. VI. Título VII. Serie

89 (09)

DS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación solo puede ser realizada con la autorización de EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos – www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © de los textos e imágenes: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Colección HOMENAJES n.º 12.

Diseño de la colección:

C.I.D.I. (Universidad de Castilla-La Mancha).



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

I.S.B.N.: 978-84-9044-403-0 (Edición impresa)

I.S.B.N.: 978-84-9044-404-7 (Edición electrónica)

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.12.00

D.L.: D.L. CU 82-2020

Composición: Compobell

Impresión: Byprint

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

ÍNDICE

Palabras para Juan Bravo	15
<i>Clara JANÉS</i>	
Prólogo	17
<i>Hans Christian HAGEDORN, Silvia MOLINA PLAZA y Margarita RIGAL ARAGÓN</i>	
Tabula gratulatoria	35
I. Filología Francesa	39
Fatima Mernissi : l'art de raconter et la conquête du bonheur au féminin	41
<i>Margarita ALFARO AMIEIRO</i>	
Marguerite Yourcenar et l'Argentine. Ponts et passerelles littéraires	53
<i>Claude BENOIT MORINIÈRE</i>	
Alain-Fournier y los restos del naufragio	65
<i>Lourdes CARRIEDO LÓPEZ</i>	
Racine, María Teresa de Austria y <i>La Ninfa del Sena (opera prima)</i>	77
<i>José María FERNÁNDEZ CARDO</i>	
La femme indienne au regard de Pierre Loti : des personnages « décor » à la bayadère Balamoni	89
<i>Tagirem GALLEGO GARCÍA</i>	
Màrius Torres, traducteur de poésie française	99
<i>Marta GINÉ JANER</i>	

Le décor mythique d'un « vent Paraclet » : de la Prusse-Orientale à l'île du Pacifique dans l'imaginaire tourniérien	113
<i>Fátima GUTIÉRREZ</i>	
Albert Camus, un escritor humanista de proyección universal: su relación con España y con la cultura española	125
<i>Juan HERRERO CECILIA</i>	
Algunas reflexiones sobre el porqué de la originalidad	141
<i>José Antonio MILLÁN ALBA</i>	
Napoleón, leyenda negra y dorada en la literatura francesa del Romanticismo	151
<i>Montserrat MORALES PECO</i>	
Mme de Staël, un primer hito europeísta en la historia moderna del diálogo intercultural	173
<i>María Dolores PICAZO</i>	
Le théâtre de Dulcinée Langfelder : intime, universel et féminin	187
<i>María Teresa PISA CAÑETE</i>	
Vuelta a Tipasa (volver al naturalismo es, siempre, volver al mundo grecolatino)	201
<i>Javier del PRADO BIEZMA</i>	
À la recherche de l'idéal chez George Sand	223
<i>Àngels SANTA</i>	
Maupassant en <i>Une femme coquette</i> como esencia del cine de Godard	231
<i>Alfredo SEGURA TORNERO</i>	
La comédie mélancolique chez Marivaux : <i>La double inconstance, La fausse suivante, La Dispute</i>	239
<i>Lydia VÁZQUEZ</i>	
II. Filología Hispánica	253
La imagen del río y su raíz simbolista. Algunos casos de su empleo en la poesía española desde la generación del 50 hasta los inicios del siglo XXI	255
<i>Jesús María BARRAJÓN</i>	
Viaje con Cervantes (I): la ruta de Don Quijote en el siglo XXI	271
<i>Esther BAUTISTA NARANJO</i>	
Lecturas posmodernas de la materia legendaria y mítica en la narrativa de Luis Mateo Díez y José María Merino	293
<i>Asunción CASTRO DíEZ</i>	
Antonio Muñoz Molina: semblanza de un melómano	309
<i>Antonio GARCÍA MARTÍNEZ</i>	

Traduciendo y adaptando al itálico modo el humorismo español: Carlo Celano frente a Tirso	325
<i>Elena E. MARCELLO</i>	
<i>Stultorum infinitus est numerus</i> : el humanismo filológico en la Edad Moderna española a través de <i>El Quijote</i>	339
<i>Rocío MARTÍNEZ PRIETO</i>	
Manuel Longares: primera impresión	347
<i>Santos SANZ VILLANUEVA</i>	
III. Filología Inglesa	363
La influencia de Edgar Allan Poe en Japón: Edogawa Rampo	365
<i>Antonio BALLESTEROS GONZÁLEZ</i>	
William Gilmore Simms y Flannery O'Connor: rescatando los fantasmas del Sur	375
<i>José Manuel CORREOSO RODENAS</i>	
La construcción de la verdad en <i>Nineteen Eighty-Four</i>	389
<i>Ángel GALDÓN RODRÍGUEZ</i>	
The Use of Space in Edgar Allan Poe's Science Fiction	399
<i>María Isabel JIMÉNEZ GONZÁLEZ</i>	
Análisis formal de los relatos de Dorothy Parker	415
<i>Isabel LÓPEZ CIRUGEDA</i>	
La recepción de <i>Strangers on a Train</i> de Patricia Highsmith en España	429
<i>Celia LÓPEZ GONZÁLEZ</i> y <i>Silvia MOLINA PLAZA</i>	
Ciudad y literatura: Nueva York como paradigma en la literatura norteamericana	453
<i>Ricardo MARÍN RUIZ</i>	
Posthumanidad y ciencia-ficción: El mito de la inmortalidad en la era digital	469
<i>Ángel MATEOS-APARICIO MARTÍN-ALBO</i>	
La marioneta ecuestre en el teatro actual: Autenticidad y etología dramática en <i>War Horse</i> (2007)	479
<i>Ignacio RAMOS GAY</i>	
IV. Otras perspectivas	493
Metáforas contemporáneas de Dios	495
<i>Antonio BARNÉS VÁZQUEZ</i>	
<i>Salambó</i> y los inicios de los Estudios Fenicios y Púnicos	509
<i>Juan Antonio BELMONTE MARÍN</i>	

Un essaim d'abeilles irritées : Une approche psychanalytique de la « Rima LXIII (68) » de Gustavo Adolfo Bécquer et une proposition de traduction française	525
<i>Claude DUÉE</i>	
<i>Barcarola. Revista de creación literaria: 40 años de entrega a la difusión de la cultura</i>	539
<i>Pedro Jesús GARRIDO PICAZO</i>	
El viaje pintoresco: España a través de Charles Davillier y Gustave Doré . . .	553
<i>Beatriz GONZÁLEZ MORENO y Fernando GONZÁLEZ MORENO</i>	
Los molinos de viento del <i>Quijote</i> en el jazz	565
<i>Hans Christian HAGEDORN</i>	
El camino hacia la dignificación de la pintura en el <i>Trecento</i> italiano: de Dante a Cennini	591
<i>Alejandro JAQUERO ESPARCIA</i>	
Révolution de l'image à l'avènement de la Modernité	603
<i>José Manuel LOSADA</i>	
Graham Greene crítico cinematográfico	613
<i>Juan Agustín MANCEBO ROCA</i>	
Le « caciquisme », héritage d'Amérique Latine, comme forme de gouvernance traditionnelle	625
<i>Jean MUÑOZ</i>	

BARCAROLA. REVISTA DE CREACIÓN LITERARIA: 40 AÑOS DE ENTREGA A LA DIFUSIÓN DE LA CULTURA

PEDRO JESÚS GARRIDO PICAZO

Instituto de Educación Secundaria Las Sabinas de El Bonillo

http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.13.36

1. INTRODUCCIÓN

Justo en el mes en el que estamos redactando este artículo se cumplen cuarenta años desde que vio la luz el primer número de la revista *Barcarola*. Cuarenta años en los que a través de la revista albaceteña se puede resumir buena parte de la historia y la evolución literaria del país, así como de las inquietudes, intereses y preocupaciones de quienes en uno u otro momento han formado parte del núcleo gestor de la publicación. En este casi medio siglo de andadura, muchos son los escritores o estudiosos que se han acercado a colaborar en sus páginas, también son muchos los lectores que han buscado refugio intelectual y entretenimiento en los textos y en las ilustraciones de la gaceta. Por lo tanto, es un momento oportuno para echar la vista atrás para analizar su historia, su contenido y descifrar cuál es el papel que *Barcarola* ha desempeñado en la vida cultural local y nacional. Sirva, de este modo, este trabajo como una modesta aproximación a los aspectos más significativos de su recorrido y como celebración del aniversario de una de las revistas literarias españolas más longevas.

2. LOS ORÍGENES

Barcarola aparece en junio de 1979 en pleno proceso de transición democrática en uno de los momentos más convulsos y decisivos de la historia española reciente.

Varios acontecimientos políticos y transformaciones sociales ayudarán a que este hecho sea posible; también, la suma de casualidades y coincidencias personales favorecerán la gestación del proyecto.

En el contexto nacional, cuatro años antes, en 1975, había muerto el dictador Francisco Franco, que había dirigido con mano de hierro el destino de la nación. Tras su muerte, se hace posible la legalización de los diferentes partidos políticos, la celebración de las primeras elecciones generales libres desde 1936 o la aprobación de la Constitución de 1978. Además, el debilitamiento en los últimos años de vida del autonombrado *caudillo* permite un lento pero progresivo relajamiento de cuatro décadas de censura oficial forzada, que culminará con su desaparición a finales de la década de los setenta.

En el microcosmos cultural local, el joven poeta Antonio Martínez Sarrión se presentaba como una de las voces más significativas del país, sobre todo, tras su inclusión en 1970 en una de las antologías líricas más notorias del siglo pasado: *Nueve novísimos poetas españoles* de José María Castellet; también sobresalía desde Barcelona Antonio Beneyto, que deambulaba sobre los rescoldos del Positismo. Quizás, por primera vez, con estos representantes Albacete se acercaba a la primera fila de la experimentación literaria peninsular¹.

Estos acontecimientos propiciaron que en la ciudad manchega se generase, por un lado, un prurito cultural y un interés por el devenir político enormes y, por otro lado, un ansia formidable por expresar estas inquietudes y dar rienda suelta a unas voces que habían vivido apagadas durante la permanencia de la omnipresente dictadura. Entre esas voces se encontraba Juan Bravo Castillo, quien, junto a Encarnación García de León, Ramón Bello Serrano, Aurora Zárate, María Llanos Moreno, Arturo Tendero, Ramón Bello Bañón, Francisco Fuster, Ismael Belmonte o los hermanos Andrés y Candelario Gómez-Flores, entre otros, pasaron a componer las colaboraciones de los primeros números de *Barcarola*. Estas personas formaban un grupo heterogéneo de diversa procedencia, ya que encontramos profesores y alumnos de la Universidad Laboral de Albacete, miembros del Secretariado del Cursillo de Jóvenes, colaboradores del grupo periodístico *Sagato*² y del Instituto de Estudios Albacetenses, tutores de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, o poetas locales.

1 Autores que pasarían a formar parte de una manera muy comprometida con *Barcarola*.

2 Colectivo de individuos inquietos de entre veinte y cuarenta años, que surge del Movimiento de Cursillos, que bajo el seudónimo de *Sagato* publica en los periódicos *La Voz* y *La Verdad*: «cómo un grupo de jóvenes pudo desarrollar su aprendizaje democrático en el seno de un grupo de discusión y creación periodística, colaborando a su vez a la apertura de horizontes culturales y políticos en el conjunto de la sociedad por medio de la publicación en prensa de sus pensamientos y preocupaciones» (León de Casas 2011: 12).

La amistad y la implicación en los proyectos culturales municipales decidieron las aportaciones iniciales de nuestro magazine, pero una estancia en Cambridge fue decisiva para su nacimiento, pues en la ciudad inglesa, Juan Bravo conoce la labor de la revista universitaria *Delta*. El contacto con los creadores de *Delta* llevó a Bravo a concebir que un trabajo similar podría elaborarse en su ciudad. Consecuentemente, al llegar a su tierra comienzan a sembrarse las bases para agrupar a los padres de la idea que acabamos de nombrar (Garrido Picazo 2013a: «Entrevista a Juan Bravo Castillo», 15/05/2013). Se pensó en una publicación que congregase como principales materiales poesía, narrativa, trabajos monográficos, creaciones gráficas y traducciones inéditas. Tras una animada reunión en casa de Ramón Bello Serrano, en la que se discutieron títulos como *Alcaraván* o *Mandrágora*, el azar decidiría cuál sería el nombre de la gaceta:

Barcarola cumple 30 años y yo quisiera dejar unas cosas escritas. El nombre de *Barcarola* se debe a Justo Reino —parece que lo estoy viendo, sacando del estante de la biblioteca de mi padre la edición de Losada, el verso de Neruda—. [...] El acto fundacional —voy a decirlo ya— lo fue en casa de mi padre, una noche en la que no estaba, y donde se barajaron («nos jugamos la vida con barajas de espejos», escribió Ramón) nombres de poco tino, hasta que llegó *Barcarola* (Bello Serrano 2009).

Al surgimiento de *Barcarola* contribuyó el conocimiento puntual de una sencilla edición universitaria anglosajona que sirvió como chispa inspiradora; pero, sobre todo, la larga tradición de publicaciones culturales y poéticas que habían emergido a lo largo y ancho de todo el territorio nacional durante todo el siglo XX; a modo de ejemplo, destacamos *Helios* de Juan Ramón Jiménez, *Prometeo* de Ramón Gómez de la Serna, *Cuadernos de Occidente* de Ortega y Gasset, *Carmen* y *Lola*, principales medios de expresión de la Generación del 27, o revistas de posguerra como *Garcilaso*, *Escorial* o *Espadaña* (Rubio 2003). Los editores manchegos señalan como influencias expresas las revistas madrileñas *Ínsula*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y *Poesía* (Garrido Picazo 2013a: «Entrevista a Juan Bravo Castillo», 01/07/2013). Asimismo, Albacete había contado con algunas gacetas que servirían para fertilizar el terreno en el que germinaría *Barcarola*. *Ágora* (Gómez-Porro 2003: vol. I, 32), *Cal* y *Canto* (Sánchez Morate y Silva Herranz 1998: 67-71) y *Al-basit. Revista de estudios albacetenses*, son las muestras locales más notables que servirían de espejo y referente en los titubeantes comienzos. En consecuencia, nuestra revista se encargará de aunar un heterogéneo grupo de tradiciones e influencias específicas o relativamente implícitas que le servirán de guía hasta la plena maduración y conformación de una personalidad e idiosincrasia propias.

Además de las conexiones literarias *Barcarola* también es una revista que irrumpe comprometida con su tiempo y, como ya dijimos, se crea como una plataforma de expresión para aquellos que buscan un espacio para compartir sus creaciones artísticas, pero también como un entorno de rebeldía que desde posiciones de izquierdas afines al Partido Socialista Obrero Español se opone a un pasado cercano marcado por la imposición del pensamiento único de la ortodoxia fascista. Algunos de sus componentes llegaron a considerar en la etapa inaugural que su trabajo en la publicación manchega podría servir de trampolín y expositor para dar el salto a una posible participación en la vida política, aspiraciones que se fueron matizando con el paso de los años (Garrido Picazo 2013a: «Entrevista a Juan Bravo Castillo», 01/07/2013).

3. DE LOS PRIMEROS NÚMEROS A LA MADURACIÓN DE LA REVISTA

La aparición del primer número de la revista en 1979, inesperadamente, se convirtió en todo un acontecimiento en una ciudad anhelante de cualquier novedad cultural o artística. El éxito del ejemplar debutante fue tal que superó con creces las expectativas más optimistas de sus fundadores, tanto es así que desde ese momento ampliaron sus horizontes con la intención de extender su influencia a todo el territorio nacional. Y así lo reflejaban ellos mismos en el segundo número:

He aquí que, tras los pasos andados, las letras impagadas, las prudentes encomiendas de los sesudos varones, llegamos a la conclusión de que esto va en serio.

Lo decimos porque, de una parte, la correspondencia recibida concerniente a la Revista, y de otra, las suscripciones formalizadas a raíz de la aparición del primer número, nos hacen sentirnos totalmente optimistas.

Y nuestra ambición es tan grande, que esperamos darnos a conocer progresivamente en todo el ámbito geográfico del país («Editorial», *Barcarola*, nº 2, 11/1979: 5).

Por otro lado, hasta el número 3 la gestión de los ejemplares estaba encomendada a un grupo de coordinación colegiada; no obstante, a partir del número 4 aparece la función de director. Esta tarea será asumida por Juan Bravo, que recordemos fue el inspirador del proyecto. La aceptación de *Barcarola* pronto se hizo patente; en su tercera entrega ya planteaba la posibilidad de contar con un equipo de colaboradores de más de doscientas personas («Editorial», *Barcarola*, nº 3, 04/1980: 8), y en los números 5 y 6 el consejo de redacción se ve ampliado con figuras de reconocido prestigio nacional como Antonio Beneyto y Antonio Martínez Sarrión, respectiva-

mente, que de esta manera se comprometen con la empresa editorial de su ciudad de origen. En el número 5 se produce un cambio en los rumbos y aspiraciones del magazine, también aparece la firma de Félix Grande³ y José Manuel Martínez Cano, quienes jugarán un papel decisivo en el futuro de la revista, dándole un toque más moderno y vanguardista⁴; el primero formaría parte durante años del consejo de redacción, y el segundo se encargará de codirigir el proyecto junto a Bravo desde el séptimo volumen. Así refleja *Barcarola* estos cambios:

Intentar el inicio, con este número cinco, de una segunda época de *Barcarola*, sería un tanto pretencioso por nuestra parte a no ser del cambio nominal que el Consejo de Redacción supone y las motivaciones que este hecho sugiere: se trata de aunar todo tipo de manifestaciones y tendencias creativas en el plano de la literatura, sin más trabas que, lo que es obvio y por ello patente, la calidad exigible a cada uno de los trabajos que aquí publicamos y a todos aquellos que nos lleguen con tal fin («Editorial», *Barcarola*, nº 5, 01/1981: 7).

En este número aparecen otras evoluciones notables, el pintor Ricardo Avendaño se encargará de dar a la publicación el diseño definitivo que la ha acompañado desde entonces; del mismo modo, asoman por primera vez colaboraciones del panorama nacional sin relación alguna con la provincia. A partir de este momento, *Barcarola* se compromete a la difusión de la labor de autores reconocidos sin tener en cuenta su adscripción geográfica, al mismo tiempo que incluye en sus páginas escritores noveles o locales que, de esta forma, y tras el reclamo de los primeros, pueden darse a conocer. Como vemos también se señala el eclecticismo como una marca de la casa, la apertura a cualquier tipo de tendencia o manifestación literaria, cuyos únicos límites quedarán enmarcados por la excelencia de los escritos recogidos.

Si echamos un vistazo desde el número 5 hasta volumen doble 11-12 de febrero de 1983, observamos que junto a autores que empezaban como Ramón Bello Serrano, José Luis Cebrían Cuesta, Arturo Tendero o Ángel Antonio Herrera, aparecían intelectuales consolidados de la talla de Juan Eduardo Cirlot, Leopoldo María Panero, Gabino-Alejandro Carriedo, Andrés Trapiello, Ana María Navales, Ana María Moix, Manuel Vázquez Montalbán, Agustín Goytisolo, Joan Brossa, Juan Benet, Carmen Riera, José Ángel Valente, José María Álvarez, Jaime Siles, Luis Antonio

3 Félix Grande había obtenido en 1963 el premio Adonais de Poesía, y en 1978, el Premio Nacional de Literatura, en la modalidad de Poesía.

4 Según Damián García Jiménez, en la entrevista a los hermanos García Jiménez (Garrido Picazo 2013b: «Entrevista a Damián García Jiménez y Guillermo García Jiménez», 03/07/2013).

de Villena, Blanca Andreu, Ana Rosseti, Julio Llamazares o José Manuel Caballero Bonald. Como vemos, en tan sólo cuatro años de andadura se produce un profundo salto cualitativo.

También en el ejemplar doble de febrero de 1983, descubrimos otra colaboración definitoria: la de los hermanos Damián y Guillermo García Jiménez que, a partir de ese momento y hasta el día de hoy, asumirán el diseño gráfico de la gaceta, dejando en esta su personal impronta visual.

Para continuar, nos referimos al número doble 13-14, de octubre de 1983 en el que aparece el primer monográfico de enjundia, en este caso dedicado a Stendhal. Juan Bravo entra en contacto, en un congreso alemán, con los máximos expertos a nivel mundial sobre el autor francés y consigue suculentas colaboraciones internacionales para las páginas albaceteñas. De este modo, se inicia una nueva etapa para la publicación en la que tomarán especial relevancia los estudios monográficos y las aportaciones de relevantes estudiosos de las más diversas partes del planeta. A partir de este momento, podemos decir que *Barcarola*, tras cinco años de vida y tras diversos cambios y adaptaciones, adquiere su forma y entidad definitiva, que con cambios mínimos mantendrá hasta nuestros días.

Por todo lo expuesto y visto el desarrollo cronológico, podríamos dividir el corpus de *Barcarola* en cuatro etapas que marcan su transformación desde los titubeos iniciales hasta la consolidación de una organización y un sistema de trabajo reconocibles. Estas fases serían las siguientes:

- a) *El localismo*, 06/1979 – 10/1980: números 1 – 4.
- b) *La inflexión de apertura nacional*, 10/1980 – 04/1981: números 5 y 6.
- c) *La consolidación nacional*, 04/1981 – 02/1983: números 7 – 11/12.
- d) *Barcarola definitiva*, 02/1983 – actualidad: números 13/14 – 90/91.

4. APORTACIONES TRASCENDENTES

Si tuviésemos que señalar los momentos más icónicos de la gaceta, sin duda, los que desarrollamos a continuación tendrían un lugar sobresaliente.

En primer lugar, *Barcarola* había contado desde las primeras apariciones con la aportación de relatos y el apoyo expreso de Alonso Zamora Vicente, que era secretario perpetuo de la Real Academia Española de la Lengua. El entusiasmo por la revista del académico y su conocimiento del ambiente cultural de Albacete fue determinante para que apoyase la candidatura de la capital de la provincia a acoger las actuaciones culturales que la Fundación Juan March proyectaba realizar, además de en Madrid, en otra urbe cercana. Definitivamente, la Fundación Juan March optó por Albacete, creándose para tal fin el *Cultural Albacete* —«uno de los eventos

regionales de mayor trascendencia cultural, por el que desfilan numerosos poetas y narradores de primera línea» (Gómez-Porro 2003: vol. II, 93)— que proporcionó al municipio exposiciones tan reseñables como las de Antonio López o conferencias de los escritores del momento como Camilo José Cela, José Hierro, Fernando Arrabal, Ana María Matute o Antonio Buero Vallejo. Los directores de *Barcarola* jugarían un papel importante en el desarrollo del *Cultural*: José Manuel Martínez Cano se responsabilizó de la gestión, y Juan Bravo presentaba y acompañaba a los conferenciantes. Este hecho dio a la revista la posibilidad de entrar en contacto con lo más excelso de la creación literaria nacional, de algún modo, en contrapartida al papel que la publicación habría podido jugar en la designación de Albacete como sede beneficiaria de la fundación. La ciudad vio como se incrementaba considerablemente su ya, de por sí, chispeante vida humanística.

En segundo lugar, otro hecho simbólico reforzaría la posición de *Barcarola*. En 1983 llega a la redacción una carta de Vicente Aleixandre al que, tan solo seis años atrás, le habían entregado el Premio Nobel y quien era uno de los máximos exponentes de la Generación del 27. Aleixandre, cuya presencia había sido cotidiana en diversas gacetas literarias⁵, conoce de la labor de los editores manchegos y quiere hacer patente su apoyo y respeto por el proyecto con la remisión de la misiva que recogemos más abajo:

Madrid, 25 de mayo de 1983

Queridos amigos míos en *Barcarola*:

Yo también estoy navegando con Vds., y me siento libre y feliz entre las olas en tan amistosa compañía. Hay que decir que la revista merece su bello nombre y que posee hechizo propio para el que la tiene en las manos. Es sorprendente ver cómo un grupo juvenil coherente acierta a organizar, yo diría crear e inventar una revista que nace no digamos puesta en pie, porque el título marino lo impide, pero sí puesta segura y bogadora en la materia misma de la hermosura.

No escribo poesía por ahora porque mi salud no está todavía encajada, y ojalá algún día lo esté. Por eso no va aquí un poema y para suplirlo vayan estas palabras de presencia, de compañía y de solidaridad.

Vaya con todo ello, para Vds., un abrazo en poesía y amistad.

Vicente Aleixandre (*Barcarola*, nº 13/14, 10/1983: 7)

5 Encontramos trabajos suyos en revistas como *Ámbito*, *Escorial* o *La Estafeta Literaria*.

Ni que decir tiene que estos hechos fueron recibidos con auténtico júbilo por los albaceteños, que veían, de esta forma inesperada, la recompensa al, en un principio, incierto y laborioso camino que habían emprendido.

5. NAVEGANDO ENTRE SUS PÁGINAS

Si hojeamos las páginas de *Barcarola*, podemos observar que estas se encuentran sistemática y meticulosamente organizadas. Sus trabajos quedan agrupados en diferentes secciones que facilitan la búsqueda del lector y en las que se alterna la creación literaria con la traducción, los trabajos divulgativos sobre literatura y ciertas aportaciones gráficas. Los textos son heterogéneos, sin embargo, todos ellos tienen algo en común: el hecho de que son necesariamente inéditos, lo cual se ha convertido en otro de los distintivos del magazine.

La primera sección de la que hablaremos será *Poesía* bajo cuyo nombre se recoge una variada producción lírica de poetas tan populares como Luis Alberto de Cuenca, Félix Grande, Blanca Andreu, Rafael Alberti, Rosa Chacel, Carmen Conde, Antonio Colinas, Severo Sarduy, Carlos Barral, Luis García Montero o Ángel Crespo. Algo habitual ha sido la inclusión de textos no publicados de Juan Ramón Jiménez que han sido facilitados de manera continuada por los herederos del Premio Nobel onubense. Asimismo, hemos visto trabajos de Leopoldo Alas Clarín; pero será la publicación de una poesía desconocida de Federico García Lorca uno de los hechos más insólitos, pues el granadino apenas había dejado obra inédita. Esta es una muestra del texto:

Y Ofelia dulce cae
En el abismo blando
Todo tristeza
Y palpar de tarde
Sobre el tenue temblor
De las aguas, su pelo
Se diría una vaga y enigmática sangre
Unas algas de oro
Que cayeran del cielo
O un ensueño de polen
De azucena gigante... (*Barcarola*, nº 28, 07/1988: 9)

Seguimos con el apartado dedicado a los relatos en prosa, estos quedan enmarcados bajo el epígrafe *Narrativa*. Cientos son los que encontramos en la revista, de extensión y tendencias diversas, observamos, como es habitual en la gaceta, crea-

dores consolidados junto a autores desconocidos. Prosistas como Alonso Zamora Vicente, J. J. Armas Marcelo, Francisco Ayala, Felipe Benítez Reyes, Guillermo Cabrera Infante, Juan Manuel de Prada, Antonio Gala, Raúl Guerra Garrido, Clara Janés, Juan Madrid, Antonio Muñoz Molina, Ana María Navales, Lauro Olmo, Soledad Puértolas, Fernando Sánchez Dragó o Francisco Umbral.

Como podemos comprobar, visto lo anterior, en los apartados puramente creativos se puede hacer un recorrido por los más variados estilos y temáticas, convirtiéndose la publicación albaceteña en un testigo patente de la evolución de la lírica y la narrativa nacional de los últimos cuarenta años. Por consiguiente, evidenciamos la presencia de poetas que se han emplazado dentro de corrientes que se han definido con etiquetas variadas como poesía de la experiencia, del silencio, metafísica, neopurista, clasicista, surrealista o realismo sucio, por nombrar solo algunos ejemplos. Lo mismo sucede con los hacedores de relatos, se han impreso tareas de novelistas que han transitado la novela policíaca, histórica, social, ensimismada, realista, poética o ejemplos de aquellos que han sido catalogados dentro del culteranismo, la ficción metanovelesca, la generación X, el experimentalismo o el malditismo.

Otro capítulo que encontramos en la revista desde su debut es *Traducciones inéditas*, que se convierte en uno de sus principales emblemas y que da fe desde bien temprano de su intención abierta y cosmopolita. La primera interpretación realizada es la de un cuento de Guy de Maupassant y unos poemas del senegalés Léopold Sédar Senghor, lo que evidencia otra de las peculiaridades de *Barcarola*, su abierta francofilia y su predilección por los artistas hablantes de la lengua de Molière⁶. Muchos de estos trabajos han sido realizados por Juan Bravo Castillo, que es sin duda el traductor más prolífico en la gaceta que dirige. A pesar de esta inclinación, encontramos textos procedentes de veintidós idiomas distintos, algunos tan singulares como el bengalí, el estonio, el hebreo, el malgache o el persa. La calidad de esta labor fue reconocida por la legendaria Escuela de Traductores de Toledo, pues esta solicitó la aprobación a *Barcarola* para poder reproducir estos textos (Garrido Picazo 2013c: «Entrevista a José Manuel Martínez Cano», 03/10/2013).

Bajo el título *Trabajos monográficos* se recogen una serie de artículos que combinan dos aspectos: tratan los temas de forma seria y rigurosa, pero al mismo tiempo se imponen la consigna de la amenidad y la accesibilidad, para que su rol divulgativo sea realmente eficaz y pueda, así, llegar a un público diverso. Hay trabajos de literatura comparada; sobre diversas disciplinas artísticas; sobre géneros o motivos literarios; sobre la trayectoria o las obras de escritores tan diversos como

6 No es de extrañar cuando sus directores son unos apasionados de la literatura francesa. Juan Bravo ha sido catedrático de Filología Francesa y Literatura Comparada por la Universidad de Castilla-La Mancha y destacado especialista en la obra de Stendhal. Por otro lado, José Manuel Martínez Cano se define como ferviente admirador de Proust.

Calderón, Shakespeare, Cernuda, Boris Vian, Rimbaud, Neruda, Unamuno o Jorge Guillén. Entre los autores más reconocibles de estos ensayos apuntamos a Antonio Gamoneda, Belén Gopegui, Consuelo Berges, Luis Landero, Francisco Umbral, Luis Antonio de Villena o los Premios Nobel, Mario Vargas Llosa y José Saramago.

El primer *dossier* importante de *Barcarola* aparece en el número 13-14 y está dedicado, como ya dijimos, al estudio de la obra y la figura del novelista galo Stendhal. Los *dossiers* facilitaron el acceso de la publicación a diferentes universidades nacionales y extranjeras, pues se convierten en una herramienta de consulta y de estudio imprescindible sobre el tema tratado⁷. Esta labor será llevada a cabo por algunos de los principales especialistas sobre la cuestión. El *dossier* tipo del magazine de Albacete sería el que recoge estudios sobre el autor protagonista, su obra, puede incluir traducciones, material inédito y algún tipo de recreación artística, escrita o plástica; también son frecuentes los monográficos dedicados a movimientos artísticos. Resaltamos los consagrados a las figuras de Marcel Proust, Jean Paul Sartre, Tristan Tzara, Sade, Rosa Chacel, Antonio Machado, Clarín, Borges y Edgar Allan Poe; además de aquellos que estudian tendencias como el Postismo, la Generación del 27, la Generación del 98, la Bohemia o la Literatura Latinoamericana.

En algunas ocasiones el *dossier* toma tal importancia que posibilita la creación de un número especial, un ejemplar monográfico en el que un autor se convierte en el protagonista absoluto. Cuatro son los especiales: el primero aparece en septiembre de 1992 y se dedica a un asiduo y prolífico colaborador de *Barcarola*: el dramaturgo Fernando Arrabal. El segundo aparece en 2010, se consagrará a la figura de Miguel Hernández y se hace en colaboración con la Fundación Cultural Miguel Hernández de Orihuela. Así justificaba Juan Bravo este volumen:

Aquel viaje, que concluyó con la preceptiva visita a la casa museo de Miguel, marcó nuestra trayectoria. El poeta oriolano, tan castigado por su mal fario, exigía algo más que un dossier, y a eso nos aplicamos, y, desde luego que ha merecido la pena este acto de justicia, porque no cabe duda a estas alturas que, junto con Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca y Antonio Machado, Miguel Hernández conforma el gran cuarteto de la poesía española del siglo XX (Juan Bravo Castillo: «Presentación», *Barcarola. Especial Miguel Hernández*, n° 76, 11/2010: 12).

7 Por ejemplo, en el volumen de *Manual de literatura española* (de Felipe B. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres) que recoge los líricos de Posguerra se recoge lo siguiente sobre la obra de Manuel Álvarez Ortega: «Instrumento indispensable para el estudio del vasto corpus literario del cordobés son los trabajos reunidos en el número de la revista *Barcarola* ya citado [n° 58/59, 11/1999]» (Pedraza Jiménez, Rodríguez Cáceres 2005: vol. XII, 581).

El tercero trata sobre uno de los imprescindibles de la revista: el albaceteño Antonio Beneyto, quien, como dijimos, colaboró en ella activamente desde los inicios; se incluyen, además de artículos sobre el autor, dibujos de este, una composición musical y el documental *Beneyto desdoblándose*, dirigido por Adriana Hoyos. De esta manera hablaban los directores de este artista de Albacete:

Con este número consagrado a Antonio Beneyto, *Barcarola* trata de hacer justicia al artista y compañero que durante décadas ha iluminado nuestro quehacer. Beneyto, último exponente vivo del Postismo, ha sido y es un ejemplo de honradez intelectual, de energía y de vitalidad en el convulso mundo del arte en España. Nacido y criado en Albacete, fue uno de los pocos que, en los difíciles años sesenta, se atrevió a romper amarras y lanzarse a la aventura (Juan Bravo Castillo y José Manuel Martínez Cano: «Antonio Beneyto: uno de los nuestros», *Barcarola. Beneyto hacedor poliédrico (cine – literatura – pintura)*, nº 78, 11/2012: 7-8).

Por último, nos referimos a *Aspectos*, que es el recipiente más heterogéneo y donde se pueden incluir aquellos temas que por circunstancias u oportunidad se considera necesario abordar y son de difícil adscripción al resto de secciones que tienen una naturaleza muy delimitada. Podemos ver desde homenajes, aniversarios, conferencias, reseñas o noticias culturales de actualidad. La disparidad de sus títulos son una manifestación de la amplitud de sus temas: *Joaquín Barceló en el recuerdo*, *William Faulkner a los cien años*, “Azul” de Krzysztof Kieslowski, o *Leer a Picasso*, son solo unas muestras.

Algunas más son las secciones que a lo largo de estas cuatro décadas han ido apareciendo en la revista con una mayor o menor repercusión. Hemos podido encontrar desde editoriales, textos teatrales, críticas culturales, entrevistas, ilustraciones o reflexiones especializadas sobre poética. Pero, sin lugar a dudas, son los apartados en los que nos hemos detenido más arriba los que configuran la personalidad de la gaceta de Albacete.

6. OTROS ASPECTOS Y CONCLUSIONES

Para que el proyecto pudiese llevarse a cabo, además del dinero obtenido de las ventas de la publicación y de las suscripciones, ha sido necesaria la colaboración de diferentes entidades como el Ayuntamiento de Albacete, la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y, sobre todo, la Diputación Provincial de Albacete.

Otro aspecto a destacar es que todos los textos, ya sean narraciones, poemas o artículos, son cedidos de manera gratuita y totalmente desinteresada por sus

creadores. Esto tiene relación con una de las principales ideas de los editores que consideran a todos los que forman o han formado parte alguna vez de *Barcarola* como una pequeña familia, que colabora en la elaboración de un trabajo artesano que trata de perdurar en el tiempo y de contribuir al deleite y formación de sus lectores. Ese espíritu de pervivencia, de quedar en el recuerdo se hace tangible en el propio formato de la gaceta, que tiene una cuidadísima edición: con numerosos grabados, con distintas tipografías, con la combinación de papel de distintas texturas y colores, con el aspecto de un libro que puede conservarse en las estanterías de cualquier biblioteca. En ese cuidado han puesto especial atención los hermanos García Jiménez, que llevan años velando por ese aspecto, seleccionando los dibujos, pinturas o material gráfico, además de buscar atractivas colaboraciones como las de Antonio López, Fernando Bermejo, Eduardo Chillida o Guinovart.

Podemos resolver que además de un importante papel en el desarrollo y la difusión de la cultura en la ciudad en la que se elabora, ha extendido su influencia a lo largo de todo el territorio nacional. En el Café Gijón, emblema centenario de la vida intelectual madrileña, encontramos expuestos en un lugar destacado los últimos ejemplares albaceteños. Por otro lado, múltiples son las influencias mutuas o similitudes que tiene con revistas coetáneas como la desaparecida *Cuadernos del Norte* o la también veterana revista turolense *Turia*⁸. Asimismo, la directora de la revista hispano-belga *La repugnance* solicitó asesoramiento a los miembros de *Barcarola* para su creación: Juan Bravo formaría parte del consejo de redacción, los hermanos García Jiménez se encargarían de su diseño, y Antonio Beneyto participaría en un especial sobre Michaux (Garrido Picazo 2013b: «Entrevista a Damián García Jiménez y Guillermo García Jiménez», 03/07/2013). *Barcarola* fue incluida también en la publicación *Livres d'Espagne. Dix Ans de Création et de Pensée*, creada por la Dirección General del Libro y Bibliotecas en 1988 para el Centro Georges Pompidou de París.

En resumen, podemos comprobar tras este somero estudio que desde una pequeña ciudad de provincias se consigue hacer un producto cultural que tiene una repercusión y una trayectoria notables. La publicación se mantiene fiel a su filosofía marcada por cuatro preceptos principales: la publicación de textos originales, la combinación de trabajos de autores consagrados junto a escritores noveles, el cuidado de unas ediciones que tratan de perdurar, además de aunar rigor y amabilidad en sus trabajos críticos. Entre la utilidad que podemos asignarle a *Barcarola* —compartida con el resto de revistas literarias impresas, en el cambiante mundo editorial actual dominado por las nuevas tecnologías de la información y la omni-

8 La que fuese su codirectora, Ana María Navales, reconocería la influencia que *Barcarola* había tenido en la publicación aragonesa (Garrido Picazo 2013a: «Entrevista a Juan Bravo Castillo», 15/05/2013).

presencia de la redes sociales, donde la autopublicación se ha convertido en algo cotidiano— sería la de contar con un grupo de expertos que se encarga de filtrar y seleccionar con un criterio experimentado y contrastado una serie de trabajos que tendrán, por lo tanto, cierto respaldo. Juan Bravo Castillo, José Manuel Martínez Cano, los hermanos García Jiménez y Antonio Beneyto, como trabajadores más constantes al servicio de la publicación en los últimos cuarenta años, son un testimonio de esa garantía.

BIBLIOGRAFÍA

- Barcarola. Revista de creación literaria* (1979-2018), números 1-90/91, Albacete.
- BELLO SERRANO, Ramón (2009): «*Barcarola* en los *Aguamaniles*», *La Tribuna de Albacete*, 05/11/2009.
- BRAVO CASTILLO, Juan (1986): *Albacetenses ilustres*, Ayuntamiento de Albacete, Albacete.
- BRAVO CASTILLO, Juan (2014): *Frente al espejo*, Colección Barcarola, Albacete.
- CASTELLET, José María (2001): *Nueve novísimos poetas españoles*, Península, Barcelona.
- GARRIDO PICAZO, Pedro Jesús (2013a): «Entrevista a Juan Bravo Castillo», entrevista inédita (15/05/2013-01/07/2013), Albacete.
- GARRIDO PICAZO, Pedro Jesús (2013b): «Entrevista a Damián García Jiménez y Guillermo García Jiménez», entrevista inédita (03/07/2013), Albacete.
- GARRIDO PICAZO, Pedro Jesús (2013c): «Entrevista a José Manuel Martínez Cano», entrevista inédita (03/10/2013), Albacete.
- GARRIDO PICAZO, Pedro Jesús (2013d): *El papel de la revista “Barcarola” como testigo de más de 30 años de edición literaria (de la Transición a la actualidad)*, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real (Trabajo de Fin de Máster, Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades).
- GÓMEZ-PORRO, Francisco (2003): *La tierra iluminada. Un diccionario literario de Castilla-La Mancha*, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Toledo.
- GONZÁLEZ-CALERO, Alfonso (2007): *Cultura en Castilla-La Mancha en el siglo xx*, Almad, Ciudad Real.
- LEÓN DE CASAS, Javier Alejandro (2011): *Sagato y el renacimiento de la cultura democrática en Albacete (1976-1979)*, Facultad de Humanidades de Albacete, Albacete (inédito).
- Livres d’Espagne. Dix Ans de Création et de Pensée* (1988), Dirección General del Libro y Bibliotecas, Madrid.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe Blas y Milagros RODRÍGUEZ CÁCERES (1981-2005): *Manual de literatura española* (16 vols.), Cénlit Ediciones, Pamplona.

- PRIEGO SÁNCHEZ-MORATE, Hilario (2011): *Grupos y revistas literarias de Castilla-La Mancha 1975-2010*, Almud, Ciudad Real.
- RAMOS ORTEGA, Manuel José (2006): *Revistas literarias españolas siglo XX (1919-1975)* (3 vols.), Ollero y Ramos Editores, Madrid.
- RUBIO, Fanny (2003): *Las revistas poéticas españolas, 1939-1975*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante.
- SÁNCHEZ MORATE, Hilario Priego y José Antonio SILVA HERRANZ (1998): *La poesía en las revistas de Castilla-La Mancha 1939-1975*, Diputación Provincial de Cuenca, Cuenca.